

Reseñas

Translation and the Construction of Identity

Congreso fundacional de la International Association for Translation and Intercultural Studies (IATIS)

Sookmyung Women's University, Seúl, Corea, 12-14 de agosto de 2004

Dorothy Kelly¹

Grupo de investigación AVANTI
Universidad de Granada

La Asociación Internacional para la Traductología y los Estudios Interculturales (IATIS) nace con vocación de foro mundial para que investigadores de diferentes zonas del mundo y disciplinas debatan sobre asuntos relacionados con la traductología y otras formas de comunicación intercultural. Surge la iniciativa para cubrir una laguna existente hasta ahora, pues las asociaciones actuales se limitan a una determinada zona geográfica, a un determinado ámbito profesional, o a la traductología en sentido restringido. Por este motivo, los objetivos oficiales se destinan a promover un enfoque más internacional así como más inter y transdisciplinar: el establecimiento de una estructura organizativa que facilite el intercambio de conocimiento y recursos entre académicos de diferentes zonas del mundo, con especial énfasis en permitir el acceso de académicos pertenecientes a comunidades académicas menos desarrolladas o amenazadas, a los recursos y conocimientos disponibles en instituciones mejor dotadas; estimular la interacción entre investigadores de diferentes zonas geográficas con el fin de enriquecer nuestra comprensión de las necesidades investigadoras y tradiciones teóricas, sobre todo desde la perspectiva de diferentes formas de comunicación inter o transcultural; animar a investigadores de diferentes procedencias académicas a explorar áreas de interés mutuo (por ejemplo la «mediación» transdisciplinar entre áreas tales como la etnografía y la traducción). Para todo ello, cuenta con el apoyo de la UNESCO, organismo con el que ya ha empezado a colaborar para reactivar la base de datos bibliográfica de traducciones, *Index Translationum*. La asociación celebrará un congreso cada tres años, publicará un anuario, actas de los congresos, así como otros títulos relacionados con la Traductología y los Estudios Interculturales; por otra parte tiene la intención de crear varios centros regionales de investigación y documentación para facilitar el acceso de sus miembros a publicaciones, tesis, revistas especializadas y otra documentación de interés.

Además de un Consejo Ejecutivo, contará con al menos dos comisiones de trabajo permanentes: la de publicaciones y la de formación. Ésta última inicia a partir del congreso fundacional varias iniciativas, entre ellas la elaboración de una bibliografía en línea sobre la formación de traductores, entendida en sentido amplio, es decir que incluirá materiales no publicados y hasta ahora poco difundidos o de difícil acceso, la llamada literatura gris, muy frecuente en el campo de la didáctica; tiene el propósito también de lanzar iniciativas relacionadas con el desarrollo curricular y la formación de formadores. En cuanto a la comisión de publicaciones, además del anuario temático y las actas de los congresos, de especial interés para nuestra publicación, *Puentes*, es la creación de una nueva publicación periódica electrónica bajo los auspicios de la asociación, con el mismo objetivo que la nuestra: la difusión de trabajos de nuevos investigadores. Se llama *New Voices in Translation Studies* y sus directoras son Marion Winters and Gabriela Saldanha, ambas de Dublin City University; el primer número se publicó en julio de 2005.

Un rápido repaso a la composición del Consejo Ejecutivo refleja la naturaleza multinacional y multicultural que se pretende: la presidenta de la asociación es Annie Brisset (Ottawa, Canadá), los vicepresidentes Mona Baker (Manchester, Reino Unido) y Yifeng Sun (Hong Kong, China), la secretaria Sung Hee Kirk (Seúl, Corea) y la presidencia del Consejo la ocupa Theo Hermans (Londres, Reino Unido); los restantes miembros del Consejo representan todos los continentes y una gran variedad de países: Bélgica, Alemania, Irlanda, Polonia; Australia; Argentina; China, Japón, India, Turquía; Egipto, Sudáfrica. No falta la presencia hispana: África Vidal y Román Álvarez ocupan la presidencia de la Comisión de Publicaciones, de la que también forma parte Rosario Martín Ruano, los tres de la Universidad de Salamanca. La Comisión de Formación, presidida por John Kearns de Dublin City University (Irlanda), cuenta con la participación de la que suscribe (Granada) junto con Patricia Willson de Buenos Aires, quien forma parte igualmente del Consejo Ejecutivo.

¹ dkelly@ugr.es

La multiculturalidad también fue característica del congreso fundacional, celebrada en la universidad femenina de Sokmyung de la ciudad coreana de Seúl, sede espléndida tanto por el país y la ciudad anfitriones como por la magnífica labor de organización del equipo local. Las siete sesiones plenarias contaron con conferenciantes de gran interés, de muy diversa procedencia geográfica, que reflejaron la amplia gama de temas y enfoques de estudio de nuestra(s) disciplina(s). Abrió el congreso la conferencia del profesor Jin Di, conocido por su trabajo conjunto con Eugene Nida, quien hizo un recorrido apasionante por la evolución de su pensamiento traductológico antes, durante y después de su colaboración con Nida. Le siguió una plenaria a cargo de Harish Trivedi de la Universidad de Delhi, India, que planteó la cuestión de la cultura de la traducción y la identidad poscolonial, cuestión retomada a lo largo del congreso por varios participantes. Trivedi concluye que el poscolonialismo ha convertido a la traducción en instrumento de poder desigual.

El asunto de la inmigración, presente como hilo conductor de diferentes aportaciones al congreso, aparece por primera vez en la excelente si bien desalentadora conferencia de Jan Blommaert (Gante, Bélgica) sobre lo que denominó los *intraducibles*, en la que describió la triste experiencia de un inmigrante rwandés expulsado de Bélgica por los malentendidos entre los discursos oficiales de su pretendido país de asilo y el lenguaje diaspórico del inmigrante, incapaz de demostrar en la forma en la que se le exigía que de verdad provenía de su país de origen. En estos casos tan extremos de la traducción como acción social, algunos de los presentes hubiéramos reivindicado quizá una intervención más activa del traductor que el que describe el propio conferenciante. La cuestión de la inmigración vuelve a estar presente en la magistral plenaria de Ian Mason (Heriot-Watt, Edimburgo, Reino Unido), quien analizó el papel del intérprete de enlace en la proyección y la percepción de identidades, basándose en material auténtico recogido de diferentes situaciones en la que intervenía la mediación de intérpretes profesionales (entrevistas con las autoridades de inmigración, entrevistas en los medios de comunicación, juicios...).

Juliane House (Hamburgo, Alemania), tras una introducción en la que analizó el papel del inglés como lingua franca mundial y su potencial fuerza destructora de identidades, dio magnífica cuenta de su investigación empírica sobre la fuerte influencia del inglés lingua franca en los textos traducidos

al alemán, francés y español. Ciertamente consuelo supone saber que tanto el francés como el español de momento parecen resistir más la influencia de estructuras discursivas típicamente inglesas que el alemán, lengua en la que se empiezan a detectar cambios significativos. Eva Hung (Hong Kong) ofreció una descripción detallada y fascinante de la azarosa historia de los traductores en diferentes épocas en China. Cerró el congreso la sesión plenaria de Lawrence Venuti, quien ofreció un análisis del juego mutuo entre traducción y nacionalismo a través de dos estudios de caso: las traducciones al inglés de William Weaver de la obra de Calvino, y traducciones al catalán de Josep Carner y Joan Sales en diferentes momentos históricos para Cataluña y la lengua catalana.

En cuanto a las sesiones paralelas celebradas durante los tres días del congreso, la organización previó ocho temas especiales que articularan las aportaciones, lo que permitió mayor cohesión temática que la habitual en congresos grandes, sin menoscabo de una enorme variedad de cuestiones, enfoques y temas. Se abordaron cuestiones relacionadas con: la redefinición de la traducción para el siglo XXI, la problemática de la investigación interdisciplinar; la traducción y la construcción de identidades nacionales y culturales; traducción y género; la traducción de las nuevas formas textuales; y finalmente la formación de traductores para el nuevo siglo. La buena organización, la cercanía de las salas y la estricta observancia del horario permitieron en esta ocasión una relativamente fácil movilidad de una sala a otra, cosa nada desdeñable en un congreso con tres y a veces cuatro sesiones paralelas simultáneas. No se pudo evitar, sin embargo, que nos quedásemos sin tiempo para el debate en muchas sesiones. Sigue siendo asignatura pendiente de los congresos en general idear soluciones para fomentar el debate y la interacción.

En resumen, un congreso interesante para lanzar una asociación que quiere asegurar una verdadera multiculturalidad en nuestro campo, así como profundizar en la tan necesaria interdisciplinariedad de los Estudios de Traducción, ambos objetivos imprescindibles para el futuro. La sede para el próximo congreso será Ciudad del Cabo, Sudáfrica, nueva muestra de la vocación mundial de la asociación... ¡y sin duda otro buen aliciente para participar!

Para más información sobre la asociación, la revista *New Voices* y sobre el próximo congreso previsto para julio de 2006: www.iatis.com